

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

по производственной практике (практике по получению профессиональных
умений и опыта профессиональной деятельности)

для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Благовещенск 2017

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
факультета международных отношений
Амурского государственного университета*

Составитель: Залесова Н.М.

Залесова, Н. М. Методические рекомендации по производственной практике (практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности): для бакалав. направления 45.03.02 Лингвистика / Н. М. Залесова ; АмГУ, ФМО. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2017. – 21 с.

© Амурский государственный университет, 2017

© Кафедра перевода и межкультурной коммуникации, 2017

© Залесова Н.М. составление

Содержание

1. Цели и задачи практики.....	4
2. Требования к уровню освоения практики.....	4
3. Структура и организация производственной практики	6
4. Методические рекомендации для руководителя производственной практики.....	8
5. Методические рекомендации для студента.....	8
6. Критерии оценки производственной практики	10
7. Советы начинающему переводчику	13
8. Образцы оформления отчетной документации	16

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Целью практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является формирование практических навыков и компетенций в сфере профессиональной деятельности и подразумевает применение на практике навыков письменного и устного перевода.

В соответствии с заявленной целью освоение данной дисциплины происходит путем решения следующих **задач**:

1) формирование навыков проведения предпереводческого анализа текста и навыков поисковой деятельности, включая работу со словарями и справочной литературой, компьютерными сетями;

2) применение на практике основных приемов перевода и способов достижения эквивалентности;

3) осуществление письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

4) оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;

5) осуществление устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста и применение системы сокращенной переводческой записи, этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

6) использование понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

2. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИКИ

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие профессиональные компетенции:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владением этикой устного перевода (ПК-14);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).

В результате прохождения данной практики обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода; методику предпереводческого анализа текста, методику подготовки к выполнению перевода, основы компьютерного текстового редактора, понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач, систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, этику устного перевода, международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

уметь: проводить предпереводческий анализ текста, использовать методику подготовки к выполнению перевода, пользоваться основными способами достижения эквивалентности в переводе, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе и

использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач, основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, этикой устного перевода.

3. СТРУКТУРА И ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности обучающихся IV курса факультета международных отношений проходит в восьмом семестре стационарно, на базе профильных организаций и (или) на базе международного отдела АмГУ.

Объем производственной практики в зачетных единицах (академических часах), продолжительность практики в неделях определяется учебным планом в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и составляет 3 зачетные единицы (108 часов) по всем формам обучения.

№ п/п	Разделы (этапы) практик	Содержание раздела (этапа) практики	Трудоемкость (в часах)
1	Подготовительный этап	На подготовительном этапе при организации производственной практики студентов проводится установочная конференция, где студенты знакомятся с задачами, содержанием, организацией практики и порядком оформления и ведения отчетной документации. Студенты получают направления на места прохождения практики, индивидуальное задание и проходят инструктаж по технике безопасности. Назначаются дни консультации с руководителем практики от вуза.	8 часа

2	Переводческий этап	<p>Перевод текстов по профилю учреждения (медицинские, туристические, коммерческие, деловые).</p> <p>Первичный анализ исходного текста: анализ темы, цели, стилистической специфики. Устранение трудностей в передаче грамматических и лексических единиц исходного текста. Самостоятельная работа студентов над созданием текста перевода.</p> <p>Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет не менее 13 - 15 норм-страниц (1800 знаков без пробелов) с английского на русский и 10 - 13 норм-страниц (1800 знаков без пробелов) с русского на английский. Количество устных переводов неограниченно.</p>	80 часов
3	Подготовка отчетной документации	<p>Оформление дневника студента-практиканта; текста письменного перевода, оформленного в соответствии с требованиями, предъявляемыми к отчетной документации; текста оригинала; глоссария; отчета студента-практиканта о прохождении производственной практики.</p>	10 часа
4	Сдача отчетной документации	<p>Предоставление на кафедру всех необходимых документов. Защита отчета с использованием мультимедийных средств.</p>	10 часов

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ РУКОВОДИТЕЛЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

В ходе производственной практики студенты выполняют устный и письменный переводы текстов разных функциональных стилей и жанров по заданию руководителя практики от кафедры.

Общая организация практики осуществляется руководителем практики от кафедры перевода и межкультурной коммуникации, в обязанности которого входит: проведение собраний студентов, контроль за прохождением практики, подведение ее итогов и выставление оценки за практику на основании отчета студентов-практикантов и качества выполненного перевода.

Во время первой встречи со студентами руководитель практики обязан провести беседу о целях и задачах производственной практики, выдать дневники и задания, ознакомить с правилами оформления переводов, с основными принципами их стилистического редактирования. Во время проведения текущих консультаций преподаватель оказывает помощь в первичном анализе исходного текста: анализ темы, цели, стилистической специфики; помогает устранять трудности в передаче грамматических и лексических единиц исходного текста; консультирует относительно учебной литературы, которая может использоваться при подготовке перевода; обеспечивает доступ студентов ко всем формам необходимой документации, энциклопедической и справочной литературе; осуществляет контроль за соблюдением студентами трудовой дисциплины.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТА

Студенты при прохождении практики **обязаны:**

- соблюдать трудовую дисциплину;
- ежедневно фиксировать в дневнике практики все виды выполняемых работ;
- нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты;
- составить письменный отчет о прохождении практики;
- представить на проверку руководителю практики от кафедры предусмотренные программой практики переводы;
- предоставить на кафедру в двухдневный срок после окончания практики необходимую отчетную документацию.

Студент, не прошедший программу практики без уважительных причин, получивший неудовлетворительную оценку при защите отчета, предоставивший перевод, выполненный с грубыми смысловыми ошибками, считается не выполнившим учебный план и отчисляется из университета.

По окончании производственной практики обучающийся обязан предоставить руководителю отчет по практике, включающий

- 1) Титул

- 2) Индивидуальное задание
- 3) Содержание (указать все составляющие отчета)
- 4) Резюме переводчика (самоанализ)
- 5) Текст оригинала
- 6) Текст перевода
- 7) Глоссарий
- 8) Список использованных источников
- 9) Дневник практики

Документы должны быть представлены руководителю практики от вуза в строго установленный срок.

Защита отчетов по результатам практики проводится в последние несколько дней перед окончанием практики.

Образцы оформления основных частей отчета смотрите в пункте 8 «Образцы оформления отчетной документации».

В «резюме переводчика» обучающийся дает краткую характеристику авторской манере письма, жанру переводимого материала, описывает основные этапы работы над переводом, определяет лингвистические, лингвострановедческие и стилистические трудности, с которыми пришлось столкнуться, указывает на те переводческие универсалии и трансформации, к которым пришлось прибегнуть при работе над созданием адекватного текста перевода.

6. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Оценка практики происходит на основе определения уровня сформированности компетенций.

Зачтено с оценкой «отлично» выставляется, если студент выполнил задание по практике в установленный срок, показал глубокую теоретическую и прикладную подготовку; применил полученные знания на практике; показал ответственность и с интересом относился к выполняемой работе; грамотно провел анализ своей работы и набрал 85-100 баллов. Набранное количество баллов подтверждает, что выполненный в процессе прохождения практики текст перевода не содержит грубых смысловых и текстовых ошибок; работа соответствует нормам языка перевода, однако, может содержать несколько мелких недочетов в языковом плане; выполнена в соответствии с жанрово-стилистическими нормами, принятыми в языке перевода. Перевод выполнен на высоком техническом уровне, грамотно оформлен в текстовом редакторе. **Уровень освоения компетенций – высокий.**

Зачтено с оценкой «хорошо» выставляется студенту, если студент выполнил задание по практике в установленный срок, показал достаточную теоретическую и прикладную подготовку для решения профессиональных задач; смог применить полученные знания на практике и набрал 70-84 баллов. Данное количество баллов указывает, что выполненная работа содержит несколько простых смысловых ошибок и/или несколько языковых ошибок. В работе также присутствуют стилистические погрешности. Текст оформлен в текстовом редакторе с небольшими недочетами. **Уровень освоения компетенций – повышенный.**

Зачет с оценкой «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент выполнил задание по практике позже установленного срока, показал неглубокую теоретическую и прикладную подготовку; затрудняется применить полученные знания на практике. Количество набранных баллов составляет 50-69, что указывает на то, что работа содержит много грубых смысловых и языковых ошибок. Так же в работе содержатся функционально-стилистические несоответствия тексту оригинала. Текст выполненного перевода небрежно оформлен в текстовом редакторе. **Уровень освоения компетенций – пороговый.**

Незачет с оценкой «неудовлетворительно» выставляется, если студент не выполнил программу практики, показал фрагментарные знания и не умеет применить их на практике. Студент получил 49 и менее баллов, что свидетельствует о том, что работа содержит массу смысловых и языковых ошибок. Работа не соответствует оригиналу с точки зрения функционально-стилистической принадлежности текста. **Уровень освоения компетенций – компетенции не освоены.**

Классификация ошибок, учитываемых при оценке текста перевода:

1) Ошибки, представляющие собой **грубое искажение содержания оригинала**. Такие ошибки приводят к тому, что перевод указывает на совсем другую ситуацию и фактически дезинформирует Рецептора. Они обычно возникают вследствие неправильного понимания переводчиком содержания данного отрезка оригинала.

Причины возникновения ошибок: неправильное прочтение текста оригинала, незнание каких-то грамматических или лексических явлений ИЯ, отсутствие технических сведений, необходимых для правильного понимания единиц оригинала, и т.д. Например, английское высказывание: “It was, indeed, out of concern for the well-being of the eaters the world over that the United Nations Food and Agricultural Organization (FAO) was born” было переведено как «Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН (ФАО) была создана вовсе **не из-за** заботы о благополучии потребителей пищи во всем мире», вместо правильного «Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН (ФАО) была **как раз и** создана ради заботы о благополучии потребителей пищи во всем мире».

Совершенно очевидно, что в переводе смысл высказывания фактически заменен на обратный, т.е. эту ошибку надо квалифицировать как грубое искажение содержания оригинала.

2) Ошибки, приводящие к **неточной передаче смысла оригинала**, но не искажающие его полностью, как в предыдущем случае. В результате в переводе описывается та же ситуация, что и в оригинале, но ее отдельные детали указываются недостаточно точно. Как правило, подобные ошибки возникают вследствие неточного понимания значения некоторых слов в оригинале или неправильной оценки переводчиком степени соответствия значений английского и русского терминов.

В качестве примера перевода, в котором допущена подобная ошибка, можно привести неправильную передачу названия периода времени в следующем высказывании: “He was one of the best British football players in 1930's”. – «В 1930 году он был одним из лучших футболистов в Англии». В данном случае студент не обратил внимания на формант множественного числа при наименовании года в оригинале, показывающий, что имеется в виду не один год, а целое десятилетие – тридцатые годы. Основное содержание высказывания сохранено, но неправильная дата должна расцениваться как смысловая ошибка.

3) Ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ, использования малоупотребительных в данном типе текстов единиц, злоупотребления иноязычными заимствованиями или техническими жаргонизмами и т.д.

Примером подобных ошибок может служить следующий перевод: “If the Prime-Minister's speech made few new points on Britain's economic plight, it

was a skilful exercise in rhetoric” – «Если речь премьер-министра не содержала ничего нового о бедственном положении британской экономики, она все же была примером искусной риторики». В русском переводе этого высказывания многое можно улучшить. Прежде всего переводчику следовало выбрать не условное, а уступительное придаточное предложение (Хотя речь премьер-министра...). Более правильно было бы сказать: Хотя премьер-министр в своей речи сообщил не много нового... . Слово «британский» в русском языке стилистически маркировано, и ему следовало предпочесть более нейтральное «английский». «Риторика» чаще означает учение о правилах ораторского искусства, а не само «ораторское искусство» или «красноречие». Вместо «примером» можно было бы сказать «образцом». Все эти исправления могли бы усовершенствовать перевод стилистически, но они не затрагивают существа передаваемого сообщения. Тем не менее, многократные стилистические нарушения ПЯ позволяют руководителю практики снизить оценку.

4) Нарушения обязательных норм языка перевода, не влияющие на эквивалентность перевода, но свидетельствующие о недостаточном владении переводчиком данным языком или его неумении преодолеть влияние языка оригинала. Ошибки этого рода дают основания судить об общеязыковой культуре и грамотности студента, и не позволяют оценить выполненный перевод на высокую оценку.

7. СОВЕТЫ НАЧИНАЮЩЕМУ ПЕРЕВОДЧИКУ

ПОДГОТОВКА

1) Тщательно подготовьте свое рабочее место. Оно должно быть удобным, соответствовать вашим привычкам и быть оснащенным всем необходимым (кресло, клавиатура, принтер и т.п.).

2) Всегда выполняйте все операции одинаково. Так вы добьетесь максимальной точности и производительности. Напр., держите все словари слева (или справа).

3) Посмотрите на тему перевода и заранее отберите все нужные отраслевые словари. Не забудьте и про толковые словари на русском (химическая энциклопедия и т.п.).

4) Если документ для перевода бумажный, первым делом пронумеруйте все страницы (карандашом).

5) Посчитайте число страниц.

6) Посчитайте, сколько дней у вас имеется на перевод. Решите, сколько страниц в день вам следует переводить. Оставьте 20% времени на проверку и 10% на непредвиденные обстоятельства. Например, у вас 80 стр. и 11 дней. Выполняйте по 10 стр. в течение 8 дней, 2 дня оставьте на проверку и 1 день на ЧП.

АЛГОРИТМ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ ПЕРЕВОДА

1) Оглавление переводят последним, закончив перевод всего документа.

2) Если вы переводите с бумажного варианта, держите прозрачную линейку на переводимой строке и сдвигайте ее при работе. Так вы не пропустите строчки.

3) Сначала читаем всю статью в оригинале, не пытаюсь ничего переводить. Далее приступаем к переводу, постепенно вовлекаясь в работу. Сделав 2-3 страницы, проверьте, не надо ли изменить шрифт, поля и другие параметры.

4) Если встречается трудный термин, неизвестное сокращение, непонятный чертеж, пометьте их и продолжайте работу; возможно, вам станет все ясно из перевода дальнейших страниц.

5) Используйте одни и те же термины для перевода одних и тех же слов (если вначале вы перевели section как «раздел», то так и продолжайте, потом вам легче будет заменить это слово функцией поиска).

6) В ходе выполнения работы помечайте на листке, как вы переводите различные ключевые термины. Затем вы сможете включить эти слова в глоссарий.

7) Географические названия следует обязательно проверять по атласу. Иногда названия очень похожи, поэтому надо уточнить страну нахождения.

8) Надписи на чертежах переводятся различными способами:

- перечень надписей под чертежом и рядом перевод
- сделать врезку на чертеже (text-box) и внутри написать термины
- открыть чертеж, войти внутрь и заменить надписи.

9) По окончании работы просмотрите отмеченные трудные места и работайте с ними. Способы: поискать в Интернете, спросить у руководителя практики, проконсультироваться у специалистов.

10) Перед сдачей следует выполнить контроль качества перевода. Лучше всего перечитать перевод 3 раза:

1-ый раз – общая проверка: не были ли пропущены параграфы, позиции в перечнях (пересчитать их вручную), надписи под рисунками; проверить общую графику (ровные поля, разбивка на страницы и т.п.);

2-ой раз – перечитать весь текст, сверяя с оригиналом (если вы при переводе поместили трудные места, вам будет легче проверять); устранить орфографические, грамматические, стилистические и иные ошибки;

3-ий раз проверяются только цифры и символы (если они вводились вручную).

Если времени недостаточно, нужно перечитать текст, как минимум, один раз, обращая основное внимание на ключевые моменты. Ключевые моменты могут быть разными для разных видов перевода: указание валюты для коммерческих контрактов, цифр для технических характеристик, названий и имен для юридических текстов. Обязательно сверить число позиций в перечнях; распространенной ошибкой является случайное удаление одной из строк в списках.

КАК ОФОРМИТЬ ПЕРЕВЕДЕННЫЙ ТЕКСТ

Существует несколько моментов, на которые стоит обратить внимание при оформлении текста перевода.

Во-первых, ваш текст должен максимально повторять по своему оформлению оригинал. Это значит, что вы должны сохранить деление на абзацы, выделение жирным шрифтом или курсивом, подчеркивание и размер шрифта. Не забывайте, что человек, заказавший вам перевод, скорее всего не владеет иностранным языком, и в работе будет оперировать именно вашим текстом. Он не станет подробно сверять его с оригиналом, чтобы выяснить, какие слова и выражения выделены, чтобы обратить на них внимание. Все это входит в вашу работу. Если в тексте есть таблицы или диаграммы, вы должны перевести и их, передав их точный внешний вид. Не нужно думать, что «и так все понятно». Поэтому строго сверяйте исходный текст и тот, который составляете в процессе перевода вы. Помните, что если в оригинале есть печать или подпись, то вы должны указать это в переводе. Тщательно сверьте числа или символы, если они имеются, ведь оперировать будут вашим текстом, значит, любая ваша ошибка может отрицательно сказаться на работе заказчика.

Во-вторых, проверяйте текст на наличие орфографических и пунктуационных ошибок. Не доверяйте компьютерной проверке правописания, она не всегда может различить все ошибки. Каждая ваша ошибка уменьшает ваши шансы на дальнейшее сотрудничество.

В-третьих, не стесняйтесь делать примечания к тексту. Часто в оригинале содержатся сведения или факты, относящиеся к культуре другой страны, которые требуют дополнительного объяснения или комментирования. Используйте для этого функцию «примечание переводчика», так вы сделаете ваш текст более понятным для заказчика.

8. ОБРАЗЦЫ ОФОРМЛЕНИЯ ОТЧЕТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Образец оформления титульного листа отчета

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Международных отношений
Кафедра Перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика

Отчет

о производственной практике (практике по получению профессиональных
умений и опыта профессиональной деятельности)

Исполнитель
студент группы 435-об

(подпись, дата)

Е. К. Косарева

Руководитель практики
доцент, к.филол.н.

(подпись, дата)

Н. М. Залесова

Благовещенск 2017

Образец оформления глоссария

Biological responses – биологические реакции

Cognitive processes – когнитивные процессы

Covert responses – скрытые реакции

Derived needs – вторичные потребности

Dominant culture – доминирующая культура

Mainstream culture – ведущая культура

Unconscious responses – бессознательные реакции

Образец оформления резюме переводчика

Отчёт о производственной практике (практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) студента ____ группы Ф.И.О.

Текст оригинала принадлежит научно-популярному стилю и взят из учебника по межкультурной коммуникации Larry. A. Samovar, Richard E. Porter & Lisa A. Stefani “Communication Between Cultures”. Перевод составил 14 страниц печатного текста, расположение рисунков такое же, как и в тексте оригинала.

Заниматься переводом данного текста было интересно, т.к. его тематика имеет отношение к профессиональной деятельности переводчика. В процессе перевода я не только улучшила свои навыки перевода, но и узнала много вещей, которые необходимо знать переводчику как посреднику не только в межъязыковой, но и межкультурной коммуникации.

В процессе перевода я столкнулась с определёнными трудностями, например, перевод нераспространённых имён собственных. Для решения этой проблемы я прибегала к транскрибированию (Linden – Линден). Перевод пословиц, заголовков и цитат я осуществляла путём непосредственного обращения к контексту в целом. Ещё одну сложность составил перевод названий газет и журналов. Интересно, что некоторым журналам и газетам даётся транскрибированный перевод, например: The Newsweek – Ньюсуик (однако также приводится и непосредственный перевод названия данного журнала, как «Новостная неделя»), The Time – Тайм, а некоторые газеты и журналы не переводятся на русский язык, и их название даётся на английском языке, пишется оно в кавычках, и сопровождается комментарием, например, журнал “The U.S. News and World Report”, газета “The Christian Science Monitor”. Итак, я использовала транскрибированный перевод там, где это было возможно, и сохранила название на английском там, где транскрибированный перевод не употреблялся.

Следующая трудность заключалась в переводе английской системы измерения в русскую систему. Для решения данной задачи я воспользовалась интернет-источниками. Метрический калькулятор (<http://weinamerica.bv.ru/america/us2mtric.html>) помог решить проблему перевода квадратных миль в квадратные километры (3.9 million square miles – 10,1 млн км²). Также, на начальном этапе перевода было трудно переводить конструкции, содержащие личное местоимение «мы»: “we offer you a brief preview of smth; we explore these changes; we believe; we might be better able to do smth; we alert; we begin by”, т.к. книга написана носителями английского языка и в ней отражается их взгляд на процесс межкультурной коммуникации.

В процессе перевода применялся ряд переводческих трансформаций:

1) Приём опущения семантически избыточных элементов, в

данном

случае парных синонимов: “*Ironic and humorous* as it might have seemed, it reflected a new world order.” – «Данный факт явился отражением нового мирового порядка, как бы *комично* это не звучало»; “These developments put us on the verge of being able to build inexpensive, *reliable*, and *dependable* single-stage-to-orbit space ships” – «Такие разработки позволят в будущем строить недорогие и *надёжные* одноступенчатые орбитальные космические корабли».

2) Приём лексических добавлений: “In fact, today tourism is one of the fastest-growing *industries* in the world” – «В действительности, туризм является одной из самых быстроразвивающихся *отраслей индустрии*». В данном случае приём лексического добавления связан с необходимостью передачи в тексте перевода значения, выраженного в оригинале грамматическими средствами.

3) Приём объединения предложений: “Vacationing tourists are not the only ones enjoying the increased mobility brought about by technical advances in transportation systems. Business executives and government officials can now attend a breakfast meeting in San Francisco and a dinner conference in Paris – during the same day.” – «Не только туристы наслаждаются возросшей мобильностью, обеспечиваемой техническими достижениями в транспортной системе, но и деловые руководители и государственные представители в один и тот же день могут посетить утреннюю встречу в Сан-Франциско и вечернюю конференцию в Париже»; “Trips once taking days are now measured in hours. Supersonic transports can place a tourist anywhere in the world within hours.” – «Поездки, которые раньше занимали целые дни, сейчас измеряются часами; сверхзвуковой транспорт может доставить туриста в любое место на земле всего лишь за несколько часов».

4) Приём членения предложений: “We can now board a plane and fly anywhere in the world in a matter of hours, and the reality of global economy makes today’s contacts far more commonplace than in any other period of the world’s history” – «Сегодня мы можем сесть на самолёт и попасть в любое место на земле за считанные часы. Мир глобальной экономики превратил такие межкультурные контакты, которые были редким явлением в другие исторические периоды, в достаточно обычное дело».

5) Антонимический перевод: “Intercultural communication, as you might suspect, *is not new*” – «Межкультурная коммуникация, как вы можете предполагать, *появилась достаточно давно*».

6) Приём синтаксического уподобления (дословный перевод, приём нулевой трансформации) “In this chapter, we explore these changes” – «В данной главе мы рассмотрим эти изменения»; “Today up to 40 million people use the Internet” – «Сегодня около 40 миллионов человек пользуется интернетом».

7) Приём конкретизации: “Unless a common purpose binds them

together,” Schlesinger *said*, “tribal hostilities will drive them apart...” – «Как *полагает* Шлезингер «До тех пор, пока людей не объединит одна общая цель, враждебный настрой будет их разобщать...»».

Список слов и словосочетаний, которые было трудно переводить или к которым было подобрано окказиональное (контекстуальное) соответствие, приведён в глоссарии.

В заключении, хотелось бы отметить, что в процессе перевода я улучшила свои навыки работы со словарями и энциклопедиями, попыталась научиться правильно и грамотно оформлять речевые высказывания на русском языке в соответствии с особенностями стиля речи, стараясь переводить не форму оригинала, а его смысл. К сожалению, пока я всё ещё чувствую некую привязанность к исходному тексту, однако, я собираюсь работать над этой проблемой, чтобы в будущем качество моих переводов было как можно выше и лучше. Несмотря на тот факт, что текст является доступным в плане понимания, мне кажется, что времени для его перевода и особенно редакции было недостаточно; тем не менее, я сделала всё возможное для того чтобы текст перевода звучал так, будто он был написан людьми-профессионалами своего дела.